

DJIP TEK TJI BOEN

— PEMIMPIN —

KA DJALAN KABEDJIKAN.

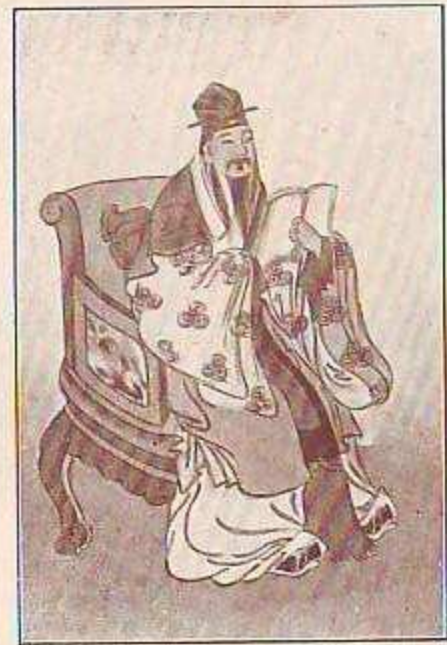
入
德
之
門

DJILID KA 48

KIE TJIE 2480

T.H.B.K. XVIII.

亞聖孟子像



GAMBARNJA
RASOEL BEENG TJOE.

入 德 之 門
Hjip Tek Tji Bora

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE
dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
KHONG KAOW HWEE, -SOERABAIA.

下 論 第 十 八

Heh Loen Tee Sip Pat

Kitab Heh Loen hoofdstuk 18.

長沮桀溺耦而耕。孔子過之。使子路問津焉。

Tiang tji kiat lek ngoh dji keng. Khong tjoe ko tji.

Soe tjoe louw boen tjin jan.

Artinja:

Doea orang pertapa'an jang berdiam diantaranja negri 楚—
Tjhoh dan 蔡—Tjhaïj dan nama djedjoeloeknja Tiang
Tjhi dan Kiat Lek, lagi sama-sama bertjoetjoe-tanem.

Nabi kita djoestroe djalan meliwat di itoe tanah sawa, dimana
itoe doea orang sedeng lakoeken pertaniannja. Disitoe kebetuelan
orang moesti menjebrangin perdjalanan aer, maka Nabi kita titah
pada moerid Tjoe Louw pergi tanjaken oeroesan praec
tambangan pada marika itoe.

長沮曰。夫執輿者爲誰。子路曰。爲孔丘。

曰。是魯孔丘與。曰。是也。曰。是知津矣。

Tiang tji wat. Hoe tjip i tjia wi soei. Tjoe louw wat. Wi khong boh.

Wat. Sie loh khong boh i. Wat. Si ja. Wat. Sie ti tjin ie.

Artinja:

Salah satoe dari antara itoe doea orang jang bernama Tiang Tjhi bebalik menanja:

„Itoe orang jang memegang kendali, siapa adanja?“

Tjoe Louw menjaet:

„Ia ada goeroekoe, Khong Boh.“

„Apakah itoe Khong Boh dari negri Loh Kok?“

„Benar,“—demikian achirnja itoe moerid Nabi mendjawab.

Mendenger ini katrangan jang paling blakang, mendadak itoe orang pertapa'an lantas oetjapken perkata'an jang, saolah-olah ia aken menjindir pada Nabi kita:

„Kaloe bocat lain orang akoe pertjaja, barangkali ia bisa tida kenal djalan. Tapi, negri Loh poenja Khong Boh ada satoe pelantjongan, jang ampir tida ada socatoc negri dimana ia belon pernah koendjoengi, hingga dalem oeroesan tambangan pastilah ia tjoekeop mengetahoei baik.

問於桀溺。桀溺曰。子爲誰。曰。爲仲由。
曰。是魯孔丘之徒與。對曰。然。曰。滔滔者天下皆是也。而誰以易之。且而與其從辟人之士也。豈若從辟世之士哉。耒而不輟。

Boen i kiat lek. Kiat lek wat. Tjoe wi soei. Wat. Wi tiong joe. Wat. Sie loh khong boh tji toh i. Twie wat. Djian. Wat. Tho tho tjia thian heh kaj sie ja. Dji soei i ek tji. Tjhian dji i ki tjiong pie dji tji soe ja. Khi djjak tjiong pie sie tji soe tjaj. Joe dji poet twat.

Artinja:

Meliat begitoc, Tjoe Louw laloe tanja lebih djaoc pada Kiat Lek. Tapi, ia ini djoega boekan lantas kasi katrangan jang diminta, hanja bales menanja:

„Kau siapa?“

„Akoer bernama Tjong Joe alias Tjoe Louw.“

„O, djadinja kau ada satoe moerid dari itoe Loh Kok poenja Khong Boh, boekan?“

Moerid Tjoe Louw menjaet: „Betoel.“

Kembali ini orang poen lantas keloearken perkata'an menjindir:

„Akoer heran, mengapatah kau orang masih selaloe sadja ngotot aken perbaiki keada'an ini doenia. Boekankah sekarang soeda terang-terang, keada'an doenia semingkin lama semingkin merosot, precies seperti keada'annja itoe aer jang senantiasa mengalir toeroen. Siapatah lagi jang kau orang bisa adjak sama-sama bekerdja boeat itoe oeroesan? Dari pada kau ikoet pada saorang jang menjingkirin sasoeatoc pembesar tida baik, boekankah ada lebih betoel djikaloe kau toeroet pada orang-orang jang djemoe meliat kaberoekannja doenia dan pergi oempetken dirinja, dimana marika boleh bersenang-senang menoeeroet soekanja?“

子路行以告。夫子撫然曰。鳥獸不可與同羣。吾非斯人之徒與而誰與。
天下有道。丘不與易也。

Tjoe louw heng i koo. Hoe tjoe boe djian wat. Niaoh sioe poet kho i tong koen. Goh hoei soe dji tji toh i dji soei i.

Thian heh joe too, Boh poet ie ek ja.

Artinja:

Kamoedian, Tjoe Louw laloe sampeken segala tjeritanja itoe doea orang pertapa'an pada Nabi kita. Dengan rasa menjesal Nabi kita kasi mengarti pada si moerid begini:

Kita toch tida boleh anggep, semoea manoesia di doenia ini tida lajik digaoelin? Sedeng begitoc, ia djoega moesti mengarti bahoea kita tida bisa bergaoel dengan segala binatang. Djikaloe akoe tida boleh bergaoel dengan itoe orang-orang, jang masih ada sesama kita manoesia, sama siapatah poela kita moesti bergaoel? Roepanja marika tida mengarti apa jang akoe kandoeng dalem hati, makanja ia bisa bilang, pada masa doenia selagi kaloet seperti sekarang, siapatah jang bisa kita adjak bekerdja sama-sama boeat perbaiki. Ia tida inget, apabila doenia sedeng lagi aman-sedjatra, akoe tentoc tida perloe begitoc repot moesti bikin pergerakan apa-apa.

子路從而後。過丈人以杖荷篠。
子路問曰。子見夫子乎。
丈人曰。四體不勤。五穀不分。
孰爲夫子。植其杖而芸。

Tjoe louw tjiong dji houw. Gie tiaang djin i tiaang hoo tiauw.
Tjoe louw boen wat. Tjoe kiaan hoe tjoe houw.
Tiaang djin wat. Soe the poet khin. Ngoh kok poet hoen.
Siok wi hoe tjoe. Sit ki tiaang dji ia.

Artinja:

Koetika Nabi kita dari negri Tj h o h berdjalan balik ka negri Tj h a ij, moerid Tj o e L o u w mengikoet di blakang. Sasampnja di satoe tempat, apa maoc, lantaran katinggalan djaoe, hingga ia tida dapet taoe lagi dimana adanja ia-poenja goeroe.

Kabetoelan ia bertemoe dengan saorang toewa panggoel toengketnja, jang diatasnja ia ada gantoengin satoe prabot boeat singkirken roempoet.

Itoe moerid menanja pada itoe orang toewa

„Toean toewa, apakah kau barangkali dapet liat akoe poenja goeroe?“

Itoe orang toewa sabenarnja taoe, bahoea Tj o e L o u w ada salah satoe moerid dari Nabi kita. Tapi, ia boekan djawab orang poenja pertanja'an, hanja bebalik menggrendeng:

„Bah, satoe pemalesan, jang tida soeka tjapeken diri boeat menjawa dan tida mengetahoei socatoc apa fatsal polowidjo. Kau tjoe ma gemar mengikoet pada goeroemoe pergi koelilingan. Apakah kau kira, akoe bisa taoe, antara orang jang liwat sebegini banjak, jang mana satoe ada kau poenja goeroe?“

Seabisnja berkata begitoe, itoe orang toewa laloe tantjepken toengkatnja di tanah dan teroes lakoeken pakerdja'annja menjingkirken roempoet.

子路拱而立。止子路宿。殺鷄爲黍而食之。見其二子焉。

Tjoe louw kiong dji lip. Tji tjoe louw siok. Sat ke wi si dji soe tji. Hiaan ki djie tjoe jan.

Artinja:

Meliat begitoe, lantaran mengarti jang itoe orang tentoe ada saorang pertapa'an, Tj o e L o u w berdiri diam dan menghormat padanja.

Itoe orang toewa kamoedian taban aken soepaia Tj o e L o u w soeka noempang nginep di roemahnja, dimana itoe moerid Nabi disoegoein nasi goreng dan dipotongken ayam. Selainnja begitoe, itoe orang toewa soeroe doea poetranja boeat kawanin pada itoe tetamoe.

明日子路行以告。子曰。隱者也。
使子路反見之。至則行矣。

Beng djit tjoe louw heng i koo. Tjoe wat. In tjia ja.
Soe tjoe louw hwan kiaan tji. Tjie tjeck heng ie.

Artinja:

Pada kaesokannja, tatkala Tj o e L o u w soeda ketemoe poela dengan goeroenja, ia laloe tjeritaken tentang ia-poenja pertemoean dengan itoe orang toewa dan tjara bagimana ia soeda disamboet begitoe hormat di roemahnja.

Nabi kita bilang:

„Ia ada saorang pertapa'an“

Satelah berkata begitoe ia laloe titah pada Tj o e L o u w aken balik pergi ketemoein lagi sekali pada itoe orang toewa. Tapi, itoe orang roepanja lebih doeloe soeda mendoega bahoea Tj o e L o u w nanti moesti dateng kombali dan ia kepingin tida oesah ketemoein poela, maka koetika Tj o e L o u w sampe di ia-poenja roemah, itoe orang toewa soeda lama berangkat pergi.
子路曰。不仕無義。長幼之節。不可廢也。君臣之義。如之何其廢之。欲潔其身。而亂大倫。君子之仕也。行其義也。道之不行。已知之矣。

Tjoe louw wat. Poet soe boe gie. Tiang joe tji tjiat. Poet kho hwie ja. Koen sin tji gie. Dji tji ho ki hwie tji. Jok kiat ki sin. Dji lwan taij loen. Koen tjoe tji soe ja. Heng ki gie ja. Too tji poet heng. I ti tji ie.

Artinja:

Sasampnja di roemah, moerid Tjoe Louw oetaraken maksoed jang dikandoeng oleh Nabi kita, tentang itoe orang toewa dalem menjamboet pada itoe moerid. Ia bilang:

Di ini kolong langit, itoe platoeran antara pembesar dengan pembawahnja, selama-lamanja tida aken boleh linjap. Itoe orang toewa dengan oempetken dirinja dari pergaoelan idoeep dan tida soeka mendjabat pangkat, djadi berarti jang ia aken meroesak itoe platoeran. Jang ia soeda kasi kenal doea poetrinja pada akoe, itoelah menandakan ia mengarti, bahoea platoeran antara saorang jang lebih moedahan dengan saorang jang lebih toewahan tida boleh dibikin roesak, maka heranlah, kenapa ia djadi moesti meroesak itoe platoeran jang lain, jaitoe platoeran antara soeatoe pembesar dengan orang sebawahannja? Boekankah dengan oempetken diri dari pergaoelan idoeep, djadi seperti tjoema inget aken menjoetjiken dirinja sendiri, satoe perkara jang termasuk bagian ketjil, tapi sebaliknya, ia aken meroesak platoeran antara soeatoe pembesar dengan pembawahnja, jang djaoe ada lebih penting?

Itoe orang-orang boediman, jang terdjoen didalem kepangkatan, boekannja meloeloe aken memboeroe hasil, hanja di lain fihak ia hendak memenoehken perminta'an dari itoe platoeran antara pembesar dengan orang jang sebawahannja. Jang pada masa ini soeker aken didapet pembesar jang bisa goenaken pamerentahan negri jang adil, itoelah soeda lama orang taoe, tapi kendati begitoe, apatah baik lantas orang berlakoe getas dan laloe singkirken diri dari kadoenia'an dan dari pergaoelan idoeep?

逸民。伯夷。叔齊。虞仲。夷逸。子張。
柳下惠。少連。

It bin. Pek i. Siok tje. Gi tiang. I it. Tjoe tiang.
Lioe heh hwie. Siauwan lian.

Artinja:

Moerid-moerid Nabi ada menjatet namanja toedjoe orang dari dijnastie 商—Siang dan 周—Tjioe jang soetji dan kepaksa tida bisa mendjabat pangkat, jaitoe:

1. Pek i
2. Siok tje
3. Gi tiang
4. I it
5. Tjoe tiang
6. Lioe heh hwie dan
7. Siauwan lian.

子曰。不降其志。不辱其身。伯夷叔齊與。

Tjoe wat. Poet kaang ki tjie. Poet djok ki sin. Pek i siok tje i.

Artinja:

Dalem poedjiannja, Nabi kita ada bilang:

Socak orang soetji jang kepaksa tida soeka mendjabat pangkat, antara lain-lain ada terdapat itoe orang-orang jang pikirannja agoeng, tida soeka tekoek-loetoet pada orang lain dan djaga keras kabersian dirinja, tida soeka dibikin kotor barang sedikitpoen djoege. Itoe orang-orang adalah Pek I dan Siok Tje.

謂柳下惠少連。降志辱身矣。
言中倫。行中慮。其斯而已矣。

Wie lioe heh hwie siauwan lian. Kaang tjie djok sin ie.

Gan tiang loen. Heeng tiang lie. Ki soe dji i ie.

Artinja:

Lebih djaoe Nabi kita ada kata:

Samentara Lioe Heh Hwie dan Siauwan Lian, jang mendjabat pangkat zonder pili pada pembesar bagaimana matjem ia ada kebawah, itoelah artinja, ia masih bisa dikalahken pikirannja dan soeka manda dirinja tertjemar. Tapi, ia-poenja perkata'an-perkata'an selaloe tinggal benar dan adil, samentara kelakoeannja

poen ada tjotjok pada pikirannya orang banjak, hingga ia tida boleh dipersamakan dengan itoe orang-orang bisa tekoek-loctoet dan main mengekor.

謂虞仲夷逸。隱居放言。身中清。廢中權。

Wie gi tiong i it. In ki hong gan. Sin tiong tjheng. Wie tiong koan.

Artinja:

Boeat jang lain-lain Nabi kita berkata lagi:

Bagi Gi Tiong dan I It ada lain poela.

Dalem hal jang ia menjingkirin kadoenia'an, djadinja belon tentoe apakah ia-poenja prilakoe ada menjotjokin pada pikirannya orang banjak dan dalem hal, jang ia tida djeri boeat oetjapken perkata'an-perkata'an maski jang bagaimana keras sekalipoen, itoelah djoega belon tentoe apakah ia-poenja perkata'an-perkata'an itoe semoea ada benar dan adil. Kendati begitoe, jang ia soeda bisa paksaken diri boeat menjingkirin kadoenia'an soepaia dirinja troesah katjipratan kakotoran, jang mana tjotjok dengan soeal membersihken diri jang di minta oleh ilmoe kasoetjian dan jang ia soeda oetjapken perkata'an menantang, bahoea ia soeka korbanken dirinja bocat ditjelah telah meroesak platoeran antara pembesar dengan orang sebawahannya, itoelah ada tjotjok pada perminta'annya ilmoe kasoetjian boeat hal menggoenaken perobahan dan paksa'an.

我則異於是。無可無不可。

Ngoh tjek ihn i sie. Boe kho boe poet kho.

Artinja:

Boeat akoe, masih ada lain roepa lagi dari itoe katoedjoe orang,—demikian achir katanja Nabi kita. Akoe tida oesah bikin katetepan, seperti apa jang itoe toedjoe orang ada bikin katetepan, sebab ada apa-apa jang boleh dilakoeken dan ada djoega jang tida boleh dilakoeken. Akoe lakoeken apa-apa pada waktoenja boleh dilakoeken dan akoe tinggalken itoe pada waktoenja tida boleh.

尊經瑣談

TJOEN KENG SO TAM

Sedikit tentang jakinken kitab-soetji.

夫人何爲而研經也—Hoe djin ho wi djigiaan keng ja = Boeat apa orang mejakinken kitab-kitab soetji atawa classics? 將欲爲高賢大儒者也—Tjiang jok wi ko hian taü dji tjia ja = Hendak mendjadi saorang jang berpengartian tinggi dan achli ilmoe sastra, 爲天地立心—Wie thian tee lip sim = hendak membantoe pakerdja'an Toehan aken perbaiki batin manoesia, 爲生民立道—Wie seng bin lip too = hendak menoeoeng sesama kita idoeop menegoehken ilmoe kasoetjian, 爲去聖繼絕學—Wie khi seeng kee tjoat hak = hendak meroesken pladjaran Nabi nabi jang soeda marhoem dan 爲萬世開太平—Wie baan sie khaij thaj peng = hendak dajaken soepaia selama-lamanja keada'an doenia tinggal aman-santousa.

Pakerdja'an jang begini matjem, pakerdja'an jang begini berat, tentoe sadja tida bisa diharep berhasilja dari satoe obrolan kosong meloeloe, maka 蔚川魏子—Wie tjhoang wie tjoe = ada bersabda: 士君子研經, 更要實實行去—Soe koentjoe giaan keng. Keeng jauw sit sit heng khie = Toean-toean jang hendak jakinken kitab soetji, baroes lakoeken dengan sasoeenggoe-soenggoenja.

Marhoem 李不懈—Li Poet Haij poen perna berkata: Jang diseboet mejakinken kitab-kitab Nabi dan menganoet ilmoe pladjarannya Nabi Khongtjoe adalah djikaloe pada batinnja senantiasa mengandoeng Khongtjoe boekan terdiri dari satoe keizer atawa radja dan boekan satoe hertog atawa ferdana mantri, hanja satoe rajat biasa, jang tida menjesel

kendati moesti alamken roepa-roepa kasoekeran, boeat menjarken ia-poenja maksoed jang soetji aken menoeloeng doenia. Selaloe itoe angen-angen koedoe berada, seperti saben saben berada diatas, atawa di seblah kanan dan seblah kiri kita. Tjoema dengan begitoe baroelah boleh dinamaken: Mejakinken kitab-kitab Nabi dan menganoet ilmoe pladjarannja Nabi Khongtjoe.

Kapentingan jang teroetama aken orang bisa sampe disitoe adalah: Djang an memaloe, seperti apa jang didalem kitab soetji ada dibilang: 毋自欺也—Boectjoe khija—„Djangan tipoe diri sendiri,“ atawa Rasool Beengtjoe poen ada mengoedjar: 反身而誠—Hwan sin dji seng—„Selidikilah dirimoe soepaia soenggoe-soenggoe“.

Lebih djaoe kita orang mengetahoei, bahoea pertama-tama moerid dari Nabi kita, 曾子—Tjengtjoe, jang bisa menjamboet dan meneroesken ilmoe pladjarannja Nabi kita, djoega boekan lantaran ia ada mempoenjai kepandean melebihi dari orang-orang jang kebiasaan. Ia-poenja kepandean bitjara tida lebih menang dari 端木—Toanbok, itoe moerid Nabi jang terkenal dengan nama djedjoeloe 子貢—Tjoe Khong; dan ia-poenja ketadjeman pikiran boeat madjoe tida lebih menang dari 仲由—Tiong-joe, itoe moerid Nabi jang terkenal dengan nama djedjoeloe 子路—Tjoe Louw. Tapi, dengan ia-poenja sikep jang poentoel ia bertindak madjoe dengan plahan-plahan, achirnja ia toch berhasil djoega bisa dapet intip resia ilmoe kita poenja Nabi jang paling soelit.

Djikaloe ia-poenja pakerdja'an itoe soeda bisa djadi berhasil, tida lain dari lantaran ia-poenja kagiatan dalem menjelidiki keada'an dirinja, hingga dalem satoe harinja ia bikin itoe penjelidikan tiga kali, seperti apa jang ia sendiri pernah njatakan: 五日三省吾身. 爲人謀而不忠乎. 與朋友交而不信乎. 傳不習乎—Goh djit sam seng goh sin. Wie djin boh dji poet tionghouw. I pengjoe kaoh dji poet sien houw. Thoan poet sip houw—„Saben

harinja akoe selidiki dirikoe atas ini tiga oeroesan; pertama: apakah dalem dajaken lain orang poenja kapentingan akoe tida berlakoe tida setia? kadoea: apakah didalem kalangan bergaol dengan sobat ande akoe tida berlakoe tida toeloes? dan katiga: apakah dalem menoentoet ilmoe pladjaran kasoetjian dari akoe poenja goeroe tidakah akoe belon faham?“

Kita orang, jang hendak jakinken ilmoe pladjarannja Nabi kita, djoega haroes berlakoe seperti apa jang dilakoecken oleh itoe moerid Nabi, sebagaimana jang ia ada terangken dalem oedjarnja di sepanjang satoe paragraaf diatas,—kita haroes lakoecken dengan soenggoe-soenggoe betoel, kerna boeat kita bisa sampe pada tempat kadoedoekannja orang-orang arif-boedjman dan Nabi-nabi, tida lain dari moesti ambil djalanan dari itoe djoeroesan djoega, atawa dengan lain perkata'an, pokonja ada disitoe, hingga sekali-kali kita tida boleh pandang oedjar dari itoe moerid Nabi seperti satoe oeroesan jang tida begitoe penting.

Tentang selak-seloeknja kapentingan dari itoe oedjar oleh sastrawan-sastrawan dari doeloekala soeda tjoe koep dioericken dengan pandjang-lebar dan dengan sategas-tegasnja, maka disini tida begitoe perloe moesti ditoeloengin poela.

魏先生—Gwic Sianseng poenja penoetoeran tentang itoe soewal ada bilang: Satelah kita batja itoe satoe oedjar didalem kitab Loen Gi jang membilang: 吾日三省—Goh djit sam seng—„Saben hari kita selidiki dirikoe atas tiga oeroesan,“ baroelah kita mendoesin bagaimana besar dan penting adanja kewadajiban jang ada terserah pada diri kita. Soewal mengoeroes roemah-tangga sampe pada mamerintah negri dan mengamanken doenia, itoe pakerdja'an jang berat, ja berat sekali, serta amat djaoe letaknja, semoca ada menimpah diatas poendak kita, maka djikaloe kita tida perbaiki diri kita dengan soenggoe-soenggoe, nistjajalah, selainnja kita tida aken mampoe tanggoeng dan sampeken itoe kewadajiban sapenoehnja, malah bebalik diri kita bakal ketjiwa dan nama laloehoer kita poen djadi ternoda.

Kendati soewal jang dioendjoek boeat orang haroes selidiki dirinja ada tiga fatsal, tapi poko aken melakoekennja tjoema ada satoe sadja, jaitoe: 毋自欺—Boe tjo e k h i, atawa: Djangan tipoe diri sendiri.

Oepama kita sedeng bantoe orang lain poenja oeroesan, kita haroes poenja anggapan bahoea itoe orang dengan kita poenja diri ada satoe roepa sadja. Kita haroes berlakoe seperti keizer Soe n dalem membantoe kewadjabannja keizer Gia u w, atawa sebagi radja He h I, Ko Ja o h, Tjek dan Siat jang membantoe kewadjabannja keizer Soe n, atawa sebagi Nabi kita dalem membantoe bikin doenia soepaia djadi aman santousa selama-lamanja; dengan begitoeclah, itoe pembantoean djadi boleh terpendang ada setia.

Oepama kita sedeng bergaoel dengan sobat-ande, kita haroes perhatikan bahoea ia ada salah-satoe tjabang jang penting dalem oeroesan pri-kemanoesia'an; kita haroes tida poengkir apa-apa jang soeda didjandjiken dan djangan telan kombali perkata'an-perkata'an kita sendiri serta kita haroes berlakoe seperti apa jang Nabi kita wadjibken, jaitoe sasoeatoe persobatan haroes satoe pada lain saling boleh dipertjaja; dengan begitoeclah, dalem persobatan kita djadi berlakoe toeloes, dan

Penjamboetan pladjaran ada poko jang teroetama pentingnja bagi oeroesan penjamboengan oentock apa jang bakal terpoetoes, maka haroes di-jakinken betoel-betoel dan djangan sampe djadi kacoerangan atawa kalebian, seperti keizer Soe n waktue trima warisan perkata'an dari keizer Gia o h dan radja He h I dari keizer Soe n. Nabi kita poen pernah mengoedjar: Antara tiga orang jang kita ketemoeken pastilah salah satoe antaranja ada jang kita bisa anggep padanja selakoe goeroe, maka kita haroes pilih dan toeroet kelakoean-kelakoeannja jang baik dan robah apa jang terdapat tida baik; dengan begitoe, itoe penjamboetan pladjaran djadi teritoeng paham.

Ini tiga fatsal oemoemnja orang anggep ada oeroesan ketjil, tapi rasoe Tjengtjoe ada poenja anggapan sebaliknja, jaitoe sebagi poko-poko jang terpenting, sebab apa jang orang biasanja anggep soeatoe perboeatan ada aken mengaboelin lain orang, rasoe Tjengtjoe anggep itoeclah sabetoelnja telah tipoe dirinja sendiri. Makanja, prihal: tida setia, tida toeloes dan tida faham, semoea haroes diselidiki dalem batin sendiri, soepaia djangan toenggoe sampe lain orang taoe, hanja kita sendirilah jang lebih doeloe haroes mengetahoei.

Tiga soeal terschoet diatas sasoenggoenja ada tjara bekerdjanja poko dasar dari kaoetama'an, jaitoe 忠恕—Tio ng Sie, atawa pri-kasetia'an dan rasa-roemasa, hingga kaloe soeda bisa dilakoeken sampe djadi mateng betoel-betoel, segala soeal kasoetjian nanti aken terdapat dari sitoe. Itoe sebab, maka boeat melakoeken itoe tiga fatsal boekan satoe pakerdja'an ringan, kerna tida boleh soeatoe hari sadja kita loepaken itoe hal dan sabegitoe lekas adjal kita sampe, disitoeclah baroe kita poenja kewadjaban tjoekeop temponja aken kita brenti menangoeng.

Orang-orang jang aken menoentoet pri-kasoetjian dan mengikoe pada oedjar-oedjarnja kitab Nabi, biarlah socka perhatikan itoe dengan soenggoe-soenggoe, jaitoe saben-saben socka selidiki: Apakah dalem membantoe lain orang poenja kapentingan, tidakah kita ada bedah'ken dengan kita mengoerses kita poenja kapentingan sendiri; jang mana ada lebih toeloes antara satoe kenalan jang baik dengan satoe sobat jang serong; dan, jang mana kita ada lebih faham dalem kita menjamboet pladjaran kasoetjian atawa pladjaran oentoeck mentjari kenama'an?

Djanganlah orang gemar mempladjarin ilmoe Nabi-nabi tjoema dengan moeloetnja sadja rame mengobrol, atawa poera-poera getol membatja pladjaran kaoetama'an, jang terdapat diatas kertas meloeloe dan saben hari bertreak-treak katanja mejakinken kitab-kitab soetji. Itoe kelakoean jang dimaksoedken boeat menipoe pada orang banjak, sabenarnja telah tipoe dirinja sendiri.

上 孟

SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

滕 文 公 章 句 上

TENG BOEN KONG TJIANG KOE SIAANG

Teng Boen Kong bagian atas.

詩云。兩我公田。遂及我私。惟助爲有
公田。由此觀之。雖周亦助也。

Si in. Oe ngoh kong tian. Swie kip ngoh soe. Wi tjouw wi joe
kong tian. Joe tjhoe koan tji. Soei tjioe ck tjouw ja.

Artinja:

Kitab sair 小雅—Siaoh Ngeh bagian 大田—Taj Tian
ada meloekis,—demikianlah rasoel Beengtjoe kasi katrangan
lebih djaoe pada hertog Teng Boen Kong: „Moegah-
moegahan Thian koerniahin aer oedjan pada sawah negri, aken
kamoedian teroes sampe pada sawah particulier.“

Begitoe boeninja itoe kitab sair.

Prihal sawah negri tjoema ada terdapat dalem sijsteem Tjouw
Hwat, jang dilakoecken pada djemannya djnastie Siang,
sedeng itoe ada terkarang oleh orang dari djeman 周朝—Tjioe
Tiaoh. Dari sitoe menjataken, bahoea didalem djemannya
dijnastie Tjioe poen, dalem memoengoet tjoekeh sawah, orang
ada goenaken sijsteem Tjouw Hwat.

設爲庠序學校以教之。庠者養也。校者
教也。序者射也。夏曰校。殷曰序。周曰庠。
學則三代共之。皆所以明人倫也。
人倫明於上。小民親於下。

Siat wi siang sie hak hauw i kauw tji. Siang tjia jang ja. Hauw tjia
kauw ja. Sie tjia siaa ja. Heh wat hauw. In wat sie. Tjioe wat siang.

Hak tjek sam taj kiong tji. Kaij se i beng djin loen ja.

Djin loen beng i siaang. Siaoh bin tjhin i heh.

Artinja:

Djikaloe itoe sijsteem Tjouw Hwat dikasi berlakoe,
nistjajalah pengidoepannya rajat tida djadi kadjepit dan dengan
begitoe pikirannya poen bakal bisa antang. Berhoeboeng dengan
itoe djoega, social pladjaran aken toeroet djadi madjoe, dimana
hingga boleh lantas diperhatiken adanja roemah-roemah per-
goeroean rajat.

Nama-namanja roemah pergoeroean rajat diantara djnastie-
dijnastie Heh, Siang dan Tjioe ada tiga roepa, jaitoe,
pada djemannya Heh Tiaoh dikasi nama 校—Hauw, jang
maksoednja mengoetamakan prilakoe jang baik; pada djemannya
In Tiaoh dikasi nama 序—Sic, jang maksoednja mengoe-
tamaken pendidikan kabledjikan dan pada djemannya Tjioe
Tiaoh dikasi nama 庠—Siang, jang maksoednja mengoe-
tamaken social memperhatikan pengidoepannya orang-orang toewa.

Prihal sekolahan negri, atawa sekolahan besar, dalem itoe
tiga-tiga djeman ada dikasi nama saroepe sadja, jaitoe 國學—
Kok Hak. Kendati begitoe, poko pladjarannya itoe roemah-
roemah pergoeroean, biar jang sekolah rajat, maepoen jang
sekolah negri, jang dipentingken ada satoe roepa, jaitoe boeat
mengoewarken platoeran kemanoesia'an, sebab apabila pembesar
mengoetamakan soeal platoeran kemanoesia'an, rajat jang terdidik
aken djadi resep dan berlakoe rempoek-roekoen.

有王者起。必來取法。是爲王者師也。

Joe ong tjia khi. Pit laij tji hwat. Sie wi ong tjia soe ja.

Artinja:

Taro kata, lantaran negri Teng Kok ada terlaloe ketijil
boeat bisa djadi satoe negri jang mahmoer dan djaja kendati

padoeka ada lakoeken itoe platoeran-platoeran jang baik, tapi, andenja kamoedian hari bakal moentjoel di doenia satoe radja, jang oleh Thian memang ditakdirken moesti pegang pimpinan ini doenia, nistjajalah ia bakal ambil tocladannja platoeran dari ini negri. Dengan begitoe, satida-tidanja, baginda aken mendjadi ia-poenja goeroe.

詩云。周雖舊邦。其命維新。文王之謂也。子力行之。亦以新子之國。

Si in. Tjoe soei kioe pang. Ki beeng wi sin. Boen ong tji wie ja. Tjoe lek heng tji. Ek i sin tjoe tji kok.

Artinja:

Tapi, begitoe rasoel Beengtjoe menegasken lagi,—kendati ini negri Teng ada satoe negri ketjil, djika padoeka memang giat betoel-betoel lakoeken platoeran jang baik, boekan tida ada harepan aken bisa djadikan soeatoe negri jang mahmoer dan djaja.

Kitab sair 大雅—Taj Ngeh bagian Boen Ong djoega ada bilang: „Negri Tjioe, kendati soeda lama mendjadi soeatoe negri jang dikepalaken oleh satoe radja moeda, tapi tjoema masih baroe sadja disitoe Thian ditjiptaken soeatoc kepala, jang bisa lakoeken platoeran negri sampoerna.“

Ini oedjar dari kitab sair tentoe kandoeng maksoed bahoea jang dibilang Thian baroe tjiptaken satoe kepala, jang bisa lakoeken platoeran negri sampoerna, jaitoe, pada masanja Boen Ong diangkat mendjadi keizer. Itoe sebab, djika padoeka djoega socka lakoeken platoeran negri jang baik, tentoelah baginda bakal bisa bikin djoega ini negri Teng djadi soeatoe negri, jang baroe menerima koernianja Thian dapetken satoe kepala negri jang adil seperti Boen Ong.

使畢戰問井地。孟子曰。子之君將行仁政。選擇而使子。子必勉之。夫仁政必自經界始。經界不正。井地不均。

穀祿不平。是故暴君汙吏。必慢其經界。經界既正。分田制祿。可坐而定也。

Soe pit tjiaan boen tjeng tee. Beeng tjoe wat. Tjoe tji koen tjang heng djin tjeng. Swan tek dji soe tjoe. Tjoe pit bian tji. Hoe djin tjeng pit tjoe keng kaj si. Keng kaj poet tjeng. Tjeng tee poet kin. Kok lok poet peng. Sie kouw poo koen oe lic. Pit baan ki keng kaj. Keng kaj kie tjeng. Hoen tian tje lok. Kho tjoo dji teeng ja.

Artinja:

Satelah dapet itoe semoea nasehat-nasehat dari rasoel Beengtjoe, hertog Teng Boen Kong laloe angkat mantri Pit Tjiaan djadi kepala dari oeroesan mengatoer sawah-sawah menoeroet sijsteem baroe. Lebih djaoe, itoe mantri dititah boeat pergi tanjakan doedoeknja itoe pakerdja'an lebih tegas pada rasoel Beengtjoe.

Koetika itoe mantri berdjoempah dan menanja itoe hal, oleh rasoel Beengtjoe didjawab sebagi berikoet:

Kau poenja toean hendak lakoeken sematjem pamerentahan jang bersifat kemoesia'an. Satelah ia pili diantara sekalian ambtenaar-ambtenaarnja, ternjatalah ia telah angkat pada kau aken pangkoe soeatoe djabatan jang berat. Kau haroes bantoe bekerdja dengan sakoeat-kocatnja bisa.

Itoe model pamerentahan jang bersifat kemoesia'an, poko jang teroetama adalah lebih doeloe perbaiki dan tegasken futsal wates-wates antara miliknja rajat dan miliknja negri. Kaloe bates-batesannja tida tegas, oeroesan tanah-tanah sawah particulier dan sawah negri tentoelah tida bisa beres dan atoeran pemoengoetan tjoekenja poen aken bersifat tida sama rata.

Makanja, kepala-kepala pamerentahan jang kedjam dan ambtenaar-ambtenaar jang rakoos tentoelah ia alpaken prihal atoeran batesan, sedeng sebaliknja, djika soeal wates-wates terdapat beres, segala perboeatan jang temaha nistjajalah tida aken

bisa berlakoe lagi dan prihal pembagian pengasilan oentoek rajat, serta gadjihnja masing-masing ambtenaar negri, bisa berdjalan sendiri dengan sampoerna, biarpoen kepala pamerintah tinggalkan doedock dengan senang.

夫滕壤地徧小。將爲君子焉。將爲野人焉。
無君子莫治野人。無野人莫養君子。

Hoe teng djiang tee piaan sjaoh. Tjiang wi koen tjoe jan. Tjiang wi ja djin jan. Boe koen tjoe bok ti ja djin. Boe ja djin bok jaang koen tjoe.

Artinja:

Negri T e n g - k o k, kendati tanah daerahnja sanget ketjil dan sampit, tapi tida oeroeng moesti ada ambtenaar jang bisa bekerdja baik dan djoega moesti ada rajat negri jang bertjoetjoe tanem

Djikaloe tida ada ambtenaar, tentoe aken tida ada pembesar jang moesti atoer pelatoeran-pelatoeran negri dan sebaliknya, kapan tida ada rajat negri, djoega bakal tida bisa dapet poengoetan oewang tjoeke pranti menggadjih pada ambtenaar-ambtenaar.

請野九一而助。國中什一使自賦。

Tjheng ja kioe it dji tjouw. Kok tieng sip it soc tjoe hoe.

Artinja:

Pembagian sawah dan pemoengoetan tjoeke djoega perloe ditilik keada'an tanah-tanahnja.

Bagi tanah sawa jang loeas boleh dilakoeken menoeoet platoeran T j o u w H w a t, jaitoe dari 9 petakan boleh dipoengoet jang satoe bagian, oentoek sawah negri; samentara bagi tanah sawa jang berada di dalam kota, boleh digoenaken sadja platoeran dari 10 procent dipoengoet tjoeke 1 procent

卿以下必有圭田。圭田五十畝。

Kheng i heh pit joe koei tian. Koei tian ngoh sip boh.

Artinja:

Masih ada poela satoe atoeran loear biasa jang moesti diadaken. Bagi ambtenaar-ambtenaar jang rendahan dan dari pengasilannja dirasa tida tjoekoop pranti menjediaken ongkos sembahjangan, haroes diadaken tanah sawah sendiri, jaitoe Koei-tian.

Satoe tanah sawa Koei-tian loeasnja ada 50 baoe.

餘夫二十五畝。

I hoe djie sip ngoh boh

Artinja:

Bagi rajat negri jang mempoenjai familie besar, poen haroes disediaken bagian tanah sawa extra, jaitoe oentoek anak-anak jang belon dewasa.

Boeat itoe kaperloeian moesti disediaken 25 baoe.

死徒無出鄉。鄉田同井。出入
相友。守望相助。疾病相扶持。
則百姓親睦。

Soe si boe tjhoet hiang. Hiang tian tong tjeng. Tjhoet djip siang joe. Sioe bong siang tjouw. Tjit peeng siang hoe ti.

Tjek pek seeng tjhin bok.

Artinja:

Dengen mengadakan platoeran tanah sawa jang sampoerna, boekan meloeloe membroentoengken rajat poenja pengidoepan, hanja djoega soepaia rajat poenja kabiasaan oemoem biar djadi baik.

Berhoeboeng sama adanja atoeran bahoea 9 petak sawah mendjadi miliknja sagolongan pendoeoek, hingga oeroesan kematian dan kapindahan tempat tinggal, marika tida keloear dari daerahnja. Demikianpoen fatsal oeroesan sama-sama kerdja, saling toeloeng-menoeloeng dan membri bantoean-bantoean apabila antara sesamanja ada jang kesakitan, marika djadi bisa lakoeken diantara golong-golongannja sendiri.

Dengen pendek, itoe platoeran aken bisa pimpin djoega aken rajat negri djadi rempoek-rockoen.

方里而井。井九百畝。其中爲公田。
八家皆私百畝。同養公田。公事畢。
然後敢治私事。所以別野人也。

Hong li dji tjeng. Tjeng kiec pek boh. Ki tieng wi kong tian.
Pat keh kaj soe pek boh. Tong jaang kong tian. Kong soe pit.
Djian houw kam ti soe. Se i piat ja djin ja.

Artinja:

Sabidang tanah sawa jang loeasnja satoe 里 — Li, haroes diatoer oekoerannja mendjadi sembilan petakan pesagi. Masing-masing petak ada mempoenjai kaloeasan 100 baoc. Petakan jang sama-tengah ada mendjadi sawa negri, samentara 800 baoc jang lain didjadiken sawa particulier, jaitoe mendjadi ada miliknja 8 familie, masing-masing 100 baoc.

Pada saben moesinnja orang bertjoetjoeok-tanem, itoe delapan familie rame-rame haroes kerdjaken doeloe itoe sapetak sawa negri, aken kamoedian satelah siese, baroelah marika boleh garap masing-masing sawanja sendiri.

Ini platoeran diadaken, aken membeda-bedaken antara milik kapoenja'annja negri dan miliknja particulier.

此其大略也。若夫潤澤之。則在君與子矣。

Tjhoec ki taj liak ja. Djiak hoe djoen tek tji. Tjek tjaj koen i tjoe ie.

Artinja:

Ini semoea akoe toctoerken tjoema sakedarnja sadja, — demikianlah achir katanja rasoel Beengtjoe pada Pit Tjiaan, itoe ambtenaar dari negri Teng. — Prihal, berhocboeng sama berobahnja keada'an, kaloe moesti didajaken tjara-tjara jang lebih soeroep, tjara-tjara, biar jang bagimana djoega tapi tida melanggar maksoednja keizer-keizer soetji doeloekala, jang senantiasa bersikep aken membrentoengken pada rajat negrinja, — tentoe sadja itoe soeal ada bergantoeng pada kau poenja toean jang memegang pimpinan dan kau sendiri jang haroes membantoe padanja.

有爲神農之言者。許行。自楚之滕。踵門
而告文公曰。遠方之人。聞君行仁政。
願受一廛而爲氓。文公與之處。其徒數
十人。皆衣褐。捆屨織席以爲食。

Joe wi sin long tji gan tjia. Hi heng. Tjoe tjoh tji teng. Tjiong boen
dji koo boen kong wat. Wan hong tji djin. Boen koen heng djin tjeng.
Gwaan sioe it tian dji wi bin. Boen kong i tji tji. Ki toh souw
sip djin. Kaj ie hat. Khoen kie tjit sek i wi sit.

Artinja:

Saorang dari negri Tjoh Kok bernama Hi Heng, dengan kenalken dirinja ada menganoet pada angen-angennja baginda Sin Long Sie dari djeman poerbakala, telah koendjoengi negri Teng Kok dan berdjoempah pada hertog Teng Boen Kong.

Begitoe ia-poenja kaki mengindjek telocndakan pintoe gedong keradja'an, ia sigra berkata:

Padoeka, akoe ada saorang dari negri jang pernahnja djaoe dari sini. Akoe denger padoeka ada lakoeken platoeran pembagian tanah sawa jang sampoerna, maka akoe kepingin bisa dapet sabidang tempat tinggal boeat mendjadi padoeka poenja rajat.

Oleh Teng Boen Kong itoe permoehoenan diloeoesin.

Tapi, aneh, kawan-kawannja Hi Heng jang ada berdjoembla brapa poeloe orang, semoea ada memake badjoe dari kain-boeloe jang biasa dipake oleh orang-orang djembel dan pentjarian goena dapetken sasoeap nasinja adalah marika bikin sepatoe dan mengajam tiker.

陳良之徒陳相。與其弟辛負耒耜。而自
宋之滕。曰。聞君行聖人之政。
是亦聖人也。願爲聖人氓。

Tin liang tji toh tin siang. I ki tee sin hoe djwee soe. Dji tjoe
song tji teng. Wat. Boen koen heng seeng djin tji tjeng.
Sie ek seeng djin ja. Gwaan wi seeng djin bin.

Artinja:

Tatkala itoe, rajat dari lain-lain negri, jang dengan sendirinja soeka masoek mendjadi rajatnja negri Teng, boekan tjocma terdapat Hi Heng satoe sadja.

Tin Liang poenja moerid bernama Tin Siang, bersama dengan ia-poenja soedara moeda bernama Tin Sin poen dengan memanggoel ia-poenja prabot meloekoe sawa, dari negri Song dateng di negri Teng.

Satelah berdjoempah pada hertog Teng Boen Kong ia berkata:

Kita denger padoeka ada lakoean platoeran pembagian tanah sawa meneroet rentjananja keizer nabi djeman doeloe, maka kita anggep padoeka poen ada satoe nabi dari djeman sekarang. Itoe sebab, maka kita senang kaloe padoeka soedi trima pada kita aken mendjadi rajatnja satoe nabi.

陳相見許行而大悅。盡棄其學而學焉。
陳相見孟子。道許行之言曰。滕君則
誠賢君也。雖然。未聞道也。賢者與民
並耕而食。饗殮而治。今也滕有倉廩
府庫。則是厲民而以自養也。惡得賢。

Tin siang kiaan hi heng dji taj wat. Tjien khie ki hak dji hak jan. Tin siang kiaan beeng tjoe. Too hi heng tji gan wat. Teng koen tjek seng hian koen ja. Soci djian. Bie boen too ja Hian tjia i bin peeng keng djit sit. Jong soen dji ti. Kim ja teng joe tjhong lim hoe khouw. Tjek sie lee bin dji i tjoe jang ja. Oh tek hian.

Artinja:

Hi Heng, jang terkenal sebagi satoe pengeroesak atoeran jang baik dan penjar dari omong-omongan djahat, dengan lekas ia telah bisa pintjoek hatinja Tin Siang djadi ketarik sekali padanja. Semoca pladjaran jang ia telah dapet dari Tin Liang ia lempar, aken bebalik ia tockar dengan segala pladjaran boesoek jang dikasi oleh Hi Heng.

Koetika Tin Siang bertemoel dengan rasoel Beengtjoe, ia poedji tjerita-tjeritanja Hi Heng sambil berkata:

Hertog Teng Boen Kong, jang hendak lakoean platoeran-platoeran meneroet pamerentahan dari djeman doeloe, sasoenggoenja memang bisa dipoedji bahoea ia ada satoe kepala pamerentah jang bidjaksana. Kendati akoe belon pernah denger platoeran-platoeran jang baik dari orang koeno, tapi, soeatoe kepala pamerentah jang bidjak, tentoenja soeka sama-sama bekerdja dengan rajatnja, oepama sama-sama menjawa boeat kita poenja makanan dan memasak sendiri pagi-sore, merangkep bekerdja boeat kebaikannja rajat.

Ini waktoe, negri Teng Kok ada poenja loemboeng jang penoch sama padi dan ada poenja goedaang jang padet sama oewang. Dengan begitoe ada menjataken, jang ia telah dapetken itoe dari memeras pada rajatnja aken goena ia-poenja kapentingan sendiri, maka masatah ia boleh diseboet satoe kepala pamerentah jang bidjaksana?

子曰。許子必種粟而後食乎。曰。然。
許子必織布而後衣乎。曰。否。許子衣褐。
許子冠乎。曰。冠。曰。奚冠。曰。冠素。
曰。自織之與。曰。否。以粟易之。曰。許子奚爲
不自織。曰。害於耕。曰。許子以釜甑爨。
以鐵耕乎。曰。然。自爲之與。曰。否。以粟易之。
Tjoe wat. Hi tjoe pit tjiong tjhiok dji houw sit houw. Wat. Ojian. Hi tjoe pit tjit pouw dji houw ic houw. Wat. Hoh. Hi tjoe ie hat. Hi tjoe koan houw. Wat. Koan. Wat. He koan. Wat. Koan souw. Wat. Tjoe tjit tji i. Wat. Hoh. I tjhiok ek tji. Wat. Hi tjoe he wi poet tjoe tjit. Wat. Haij i keng. Wat. Hi tjoe i hoe tjeng tjhwaan. I thiat keng houw. Wat. Djian. Tjoe wi tji i. Wat. Hoh. I tjhiok ek tji.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe menjaoct:

Apakah Hi Heng moesti menanam padi sendiri, baroe ia bisa makan?

—Ja, benar.—djawabnja Tin Siang.

—Apakah Hi Heng moesti mengajam sendiri, baroe ia bisa pake badjoe? —tanjanja rasoele Beengtjoe lagi.

—Tida, sebab Hi-tjoe pake kain-boeloe.

—Apakah Hi Heng ada pake kopia?

—Ada.

—Kopia apa?

—Kopia zonder hiasan.

—Apakah ia anjam sendiri?

—Tida, ia dapet toekar dengan padinja

—Mengapa Hi-tjoe tida soeka anjam sendiri?

—Sebab ia kocatir menganggoe oeroesan pertaniannya

—Apakah Hi Heng menggoenaken wadjan, koeali dan dapoer boeat masak-masak? Dan, apakah ia menggoenaken prabot meloekoe dan lain-lain bocat menjawa?

—Ja, betoel.

—Apa itoe semoea ia dapet bikin sendiri?

—Tida, ia toekar sama padinja.

以粟易械器者。不爲厲陶冶。陶冶亦以其械
器易粟者。豈爲厲農夫哉。且許子何
不爲陶冶。舍皆取諸宮中而用之。何爲紛
紛然與百工交易。何許子之不憚煩。
曰。百工之事。固不可耕且爲也。

I tjiok ek haij khie tjia. Poet wi lee to ja. To ja ek i ki haij khie ek tjiok tjia. Khie wi lee long hoe tjaij. Tjhian hi tjoe ho poet wi to ja. Sia kaij tji tjoe kiong trong dji jong tjia. Ho wi hoen hoen djian i pek kong kaoh ek. Ho hi tjoe tji poet taan hoan.

Wat. Pek kong tji soe. Kouw poet kho keng tjhian wi ja.

Artinja:

Rasoele Beengtjoe menegasken:

Djadinja terang, kaloe dengan goenaken padi boeat toekar itoe segala wadjan dan lain-lain perkakas, tida berarti memeras pada si toekang besi dan toekang bikin barang dari tanah, boekan? Sebaliknja, itoe semoewa toekang besi dan toekang bikin barang dari tanah, tentoe djoega, kaloe marika telah toekarken segala wadjan dan lain-lain perkakasnja, tida boleh dibilang marika soeda peras si orang tani.

Djikaloe Hi-tjoe kepingin liat satoe kepala pamerintah haroes bersama-sama kerdja menjawa dengan orang-orang tani, kenapatah ia tida djoega bersama-sama dengan itoe sekalian toekang besi dan toekang bikin barang tanah bersama-sama bikin segala wadjan dan lain-lain perkakas, soepaia, apabila ia perloe pake, ia lantas bisa ambil dari roemahnja, dan tida perloe begitoe repot moesti tjari penoekaran doeloe pada itoe toekang-toekang? Mengapatah ia begitoe tida takoet tjape?

Tin Siang mendjawab:

Itoelah, tentoe lantaran masing-masing pakerdja'annja ada berbedahan. Orang bekerdja pertoekangan tentoe tida boleh dibarangin sama bertjoetjoek tanem.

然則治天下。獨可耕且爲與。有大人之事。
有小人之事。且一人之身。而百工之所
爲備。如必自爲而後用之。是率天下而
路也。故曰。或勞心。或勞力。勞心者治人。
勞力者治於人。治於人者事人。治人者
事於人。天下之通義也。

Djian tjek ti thian heh. Tok kho keng tjhian wi i. Joe taij djin tji soe. Joe siaoh djin tji soe. Tjhian it djin tji sin. Dji pek kong tji se wi pie. Dji pit tjoe wi dji houw jong tjia. Sic soet thian heh dji louw ja. Kouw wat. Hek lo sim. Hek lo lek. Lo sim tjia ti djin.

Lo lek tjia ti i djin. Ti i djin tjia soe djin. Ti djin tjia soe i djin. Thian heh tji thong gie ja.

Artinja:

Makanja,— begitoelah achirnja rasoel Beengtjoe kasi mengarti pada Tin Siang,— sedeng fatsal pertoe kangan tida bisa dirangkep dengan pertanian, apapoela boeat soeatoe pengoe-roes negri, masatah moesti di'irih haroes bekerdja sama-sama dengan segala orang tani. Ada pakerdja'an jang moesti direkokin oleh pembesar dan ada djoega pakerdja'an jang moesti dilakoeken oleh orang-orang jang tingkatannja rendah.

Seperti kau bisa mengarti sendiri,— berkata rasoel Beengtjoe lebih djaoe—boekan tjoema soeatoe pembesar sadja, jang tida bisa penoeleken kewadajiban aken lakoeken djoega pakerdja'annja rajat biasa, hanja sesama orang ketjil sendiri toch tida nanti bisa kerdjaken semoea pakerdja'an pertoe kangan, maka djikaloe maksoednja Hi-tjoe moesti di'iringken, jaitoe, orang haroes kerdjaken sendiri segala apa marika poenja kaperloean, itoelah artinja, tida ada soeatoe sa'at dimana orang boleh mengaso, hanja teroes-meneroes marika haroes bekerdja mati-matian, haroes bekerdja zonder ada brentinja.

Orang koeno poen ada bilang: Ada bagian dimana orang bekerdja dengan goenaken otaknja dan djoega ada bagian dimana orang bekerdja dengan korbanken tenaganja. Itoe bagian jang bekerdja dengan menggoenaken, otak adalah itoe golongan, jang mengatoer pamerentahan dan pendidikan, sedeng sebaliknja, itoe bagian jang bekerdja dengan korbanken tenaganja adalah itoe golongan, jang menjamboet titah prentah. Itoe golongan jang menerima titah-prentah haroes kasi tjoeke boeat pengidoepannja itoe lain golongan dan sebaliknja, itoe golongan jang mamerentah marika trima itoe tjoeke oentoek marika poenja pengidoepan

Ini ada atoeran jang oemoem di seloeroe doenia, atoeran jang samoesti-moestinja begitoe.

孔教與大同世界
Khong Kauw | Taij Tong Sie Kaij

Khong-kauw dan perdamaian doenia.

Dalem Chung Hua Hui Tsa Chih boelan December 1928, jang baroe sampe disini, ada dimoeat pridato jang dibikin oleh dr. Chen Huan-chang, president dari Confucian Unisersity dan Khongkauwhwee di Peking, di depan conferentie dari wakilnja berbagi-bagi igama di Geneve, Zwitserland, boeat menjari djalan oentoek perdamaian doenia.

Dalem pridatonja dr. Chen Huan-chang tjeritaken bebrapa poko-dasar dari Khongtjoe, jang berhoeboeng sama perdamaian doenia.

Khongkauw ada satoe igama jang didirikan oleh Khongtjoe pada 2500 taon doeloe. Khongtjoe meroepaken kesopanan Tionghoa. Dengan perkata'annja Khongtjoe kita djadi kenal poedjonggo-poedjonggo jang hidoep lebih doeloe dari Khongtjoe. Semoea orang berilmoe dan poedjonggo-poedjonggo dari berbagi-bagi peladjaran di zaman kamoedian dari Khongtjoe, soeda dapetken andjoeran dari peladjarannja Khongtjoe, jang menjoroeng marika berpikir. Khongtjoe mendjadi goeroe besar. Ia djadi penoendjoek djalan dari rajat Tionghoa dalem pengidoepannja hari-hari selama antero hikajatnja. Ia soeda bikin Tiongkok bisa landjoetken kesopanannja sampe lebih dari lima riboe taon. Kendati bebrapa politicus Tionghoa zaman sekarang lebih soeka pake politiek boenech diri dengan lempar Khongkauw, toch rajat Tionghoa rata-rata pertjaja betoel pada peladjaran-peladjaran dari goeroenja itoe. Khongkauw ambil poko-poko dasarnja dari Langit (Allah).

Sebab Langit tida berobah, maka poko-poko dasar dari *K h o n g k a u w* poen sama kekalnja. *K h o n g t j o e* telah dinamaken „poedjonggo dari segala zaman“. Ia aken mamerintah ini doenia selama-lamanja.

Apakah artinja igama dalem peladjaran dari *K h o n g t j o e*? Ketrangan artinja igama ada dikasi oleh tjoetjoenja *K h o n g t j o e* seperti berikoet: „Apa jang Allah kasi pada manoesia dinamaken tabeat, pri-boedi; perboecatan menoeroet pri-boedi dinamaken Djalanan; hal mengatoer itoe djalanan mendjadi sekoempoelan atoeran-atoeran dinamaken Igama.“ 1). Tapi tjara bagaimana kita atoer itoe djalanan? Tjoetjoenja *K h o n g t j o e* bilang lagi: „Djalanan diatoer dengan perantara'annja rasa tjinta. Tjinta adalah sifat jang teroetama dari masoesia.“ 2). Dengan lain perkata'an, sasoeatoe orang, jang tida berlakoe menoeroet djalannja tjinta, bisa dianggep seperti boekan manoesia. Makanja Tjinta adalah poko-dasar jang teroetama dari *K h o n g t j o e*. Toeroet peladjarannja *K h o n g t j o e*, poko-dasar dari tjinta itoe didalem praktik moelai dalem roemah tangga. Bagian kadoea dari kitab *L o e n - g i e* ada bilang: „Satoe koentjoe perhatikan teroetama pada akarnja perkara. Apabila akarnja soeda ditanem, poko-poko dasarnja aken toemboeh bagoes. Kebaktian (katjinta'an pada orang toea) dan katjinta'an pada soedara-soedara, apakah itoe boekannja akar dari segala perboecatan menjinta?“ 3).

1) 天命之謂性。率性之謂道。修道之謂教。一
Thian beeng tji wie seeng. Soet seeng tji wie too. Sioe too tji wie kauw.

2) 修道以仁。仁者人也。一
Sioe too i djin. Djin tjia djin ja.

3) 君子務本。本立而道生。者弟也者。
其爲仁之本與。一

Koen tjoe boe poen. Poen lip dji too seng. Hauw tee ja tjia
Ki wi djin tji poen i.

Pri-boedi manoesia dimana-mana ada kira-kira sama sadja. Katjinta'an dari satoe anak pada orang toea dan soedara-soedaranja adalah perasa'an dari hati. *K h o n g t j o e* anggep ini perasa'an tjinta sebagai akar dan bikin itoe perasa'an djadi sanget locas, jaitoe djadi perasa'an tjinta, boekan sadja pada sesama machlock manoesia, hanja poen pada binatang dan alam. Ini poko-dasar ada tjoetjok sekali sama akal-boedi dan praktis dan soeda bikin rajat Tionghoa djadi paling soeka dami serta soeda bisa bikin banjak „zaman dami jang beroentoeng“ dalem berbagi-bagi zaman dari hikajat Tiongkok. Kebaktian terdiri dari doea fatsal jang teroetama, jaitoe rasa tjinta dan mengindahken. *K h o n g t j o e* bilang: „Orang jang tjinta orang toeanja, tida brani membentji lain orang; orang jang indahken orang toeanja, tida brani tida perdoeliken lain orang.“ 4). Maka itoe, *K h o n g t j o e* anggep penting sekali itoe poko-dasar dari kebaktian dan pake itoe poko-dasar sebagai permoea'an boeat adaken perdamaian doenia.

Di seblahnja poko-dasar dari tjinta adalah poko-dasar dari keadilan atawa kedjoedjoeran. Sasoeatoe orang, jang mempoenjai akal-boedi sehat, bisa tjeritaken apa jang benar atawa adil. Tapi toch ada banjak orang berboeat di djalan jang kliroe, berlawanan sama ia-poenja liangsiem sendiri, sama ia sendiri poenja pengetahocan dan perasa'an dari apa jang benar dan tida benar, adil dan tida adil. Kenapa djadi begitoe? Dari sebab marika lebih banjak oetamakan kaentoengan dari pada keadilan. Dari sebab itoe, ia pagoetin kaentoengan dan lepas keadilan, *K h o n g t j o e* bilang: „Pikirannja koentjoe repot sama keadilan. Pikirannja siauw djin repot sama kaentoengan.“ 5). „Negri djangan pandang kaentoengan sebagai kaentoengan, tapi moesti

4) 愛親者不敢惡於人。敬親者不敢慢於人。一
Aij tjhin tjia poet kam ouw i djin. Keeng tjhin tjia
poet kam baan i djin.

5) 君子喻於義。小人喻於利。一

Koen tjoe djie i gie. Siaoh djin djie i lie.

pandang keadilan seperti kaentoengan jang benar." 6). Ini sasocnggoenja ada satoe poko-dasar jang moelia boeat pegang tegoch perdamian antara berbagi-bagi bangsa. Menoeroet pokopoko dasar dari Khongtjoe, orang djanganlah lakoecken barang satoe perboeatan tida adil atawa boenoeh saorang tida berdosa, sekalipoen dengen lakoecken perboratan itoe ia bisa djadi mempoenjai ini seloeroch doenia. Brapa banjak lebih gila, lebih tida patoet dan lebih tida tjotjok sama pri-kemanoesia'an, djika saorang lakoecken sanget banjak perboeatan tida adil dan boenoeh millioenan rajat jang tida berdosa dengen tida ada goenanja! Apakah keadilan boekannja kaentoengan jang sedjati boeat soeatoe negri? Djiwa manoesia ada banjak kali lebih berharga bocat disajang dari pada harganja tanah. Apa kita moesti korbanken millioenan djiwa manoesia bocat rampas tanah atawa boeat dapetken pasar boeat berniaga? Pastilah tida! Poko-dasarnja Khongtjoe adalah ini: „Kocntjoe tida bikin sakit hati atawa bikin roegi lain orang sama apa jang moestinja dipake boeat piara orang." 7).

Bingtjoe (kira-kira 2000 taon doeloe), Khongtjoe poenja moerid jang teroetama, ada bilang: „Djika hal bereboet bilangan mendjadi sebabnja marika berperang, marika aken sembelih orang sampe padang-padang penoeh sama bangke orang. Kaloe hal bereboet soeatoe kota mendjadi sebabnja marika berperang, marika aken boenoeh orang sampe itoe kota penoeh sama orang-orang mati. Inilah jang dinamaken „pake tanah boeat telen daging manoesia." Kematian masih belon tjoekeop boeat

6) 此謂國。不以利爲利。以義爲利也。一

Tjhoe wie kok. Poet i lie wi lie I gie wi lie ja.

7) 君子不以其所以養人者害人。一

Koen tjoe poet ioki se i jang djin tjia haij djin.

menghoekoem kedjahatan sematjem itoe. Makanja orang-orang jang pande berklai, moesti dikasi hoekoeman paling berat." 8)

Selama zaman Tjhoen Tjhioe, kira-kira 2500 taon doeloe, di waktoe mana Khongtjoe hidoep, ada banjak negri berperang pada satoe sama lain. Dipaksa oleh keada'an di itoe waktoe dan dengen maksoed bocat kasi penerangan pada toeroenan-toeroenan di hari kamoedian, Khongtjoe, dalem oemoer 71 taon, toelis satoe boekoe sanget penting, jang ia kasi nama „Tjhoen Tjhioe," boekoe mana sekarang djadi boekoe paling penting dari antara sekalian kitab-kitab Tionghoa koeno. Dalem itoe boekoe Khongtjoe bitjaraken soeal-soeal antara berbagi-bagi bangsa, ia bikin wet boeat atoe perhoeboengan antara berbagi-bagi bangsa dan andjoerin perdamian kekal antara berbagi-bagi bangsa.

Perdamian di seloeroch doenia adalah toedjoeannja Khongtjoe. Bocat terangken ia-poenja angen-angen, ia bagi zamannja hikajat, jang diseboet dalem ia-poenja kitab „Tjhoen Tjhioe", dalem tiga bagian, jaitoe zaman kekaloeetan, zamannja perdamianmadjoe dan zamannja perdamian jang sampoerna.

Dalem zaman pertama, jaitoe zaman kekaloeetan, kasopanan saderhana lahir dari kekaloeetan dan pikirannja rajat masih kasar. Ada perbeda'an besar antara saorang pocaja negri sendiri dan segala negri lain. Maka perhatian ditoedjoecken lebih banjak pada keada'an didalem negri sendiri sadja dari pada diloear negri. Dalem zaman kedoea, jaitoe zamannja kemadjoean dari perdamian, ada perbeda'an antara semoea negri jang soeda sopan dan negri-negri jang masih biadab, watesnja kasopanan djadi lebih loeas dan persobatan antara berbagi-bagi bangsa djadi lebih rapet.

8) 爭地以戰。殺人盈野。爭城以戰。殺人盈城。此所謂率土地而食人肉。罪不容於死。一

Tjeng tee i tjiaan. Sat djin eng ja. Tjeng seng i tjiaan. Sat djin eng seng. Tjhoe se wie soet thoh tee dji sit djin djiok.

Tjwee poet jong 9 soe.

Bangsa-bangsa ketjil poen bisa bikin soearanja didenger. Dalem zaman ketiga, jaitoe zamannya perdamaian jang sampoerna, tida ada perbeda'an sama sekali. Orang-orang biadab soeda djadi beradab dan mempoenjai deradjat sama seperti sasoeatoc rajat lain dalem familie bangsa-bangsa. Seloeroeh doenia mendjadi satoc. Keadilan jang berkoeasa

Dalem taon keanem sasoeda *Khongtjoe* meninggal, Tiongkok bikin conferentie antara berbagi-bagi negri boeat loetjoetken sendjata. Itoe conferentie adalah organisatie paling besar jang soeda bekerdja dengan berhasil boeat adaken perdamaian doenia di zaman doeloekala. Hasilnja itoe perhimpoean telah brentiken semoea peperangan boeat lamanja delapan taon. Di itoe waktoc Chin dan Ch'u adalah doea negri paling kocat dari antara sekalian negri-negri di Tiongkok. Masing-masing dari ini doea negri mempoenjai kawan-kawan serikat. Antara itoe doea negri jang bermoesoeh, Chin di oetara dan Ch'u di selatan, ada terletak negri Sung. Sung mendjadi toekang bikin dami. Dengan goenaken letaknja jang bagoes, ia himpoenken satoc conferentie boeat loetjoetken sendjata, dalem iboc-kotanja dan oendang semoea negri di Tiongkok aken hadlir dalem itoe conferentie.

Dalem taon 331 sasoeda *Khongtjoe* meninggal, Tiongkok baroc moelai djalanken poko-poko dasar dari *Khongtjoe* jang dioereiken dalem kitab *Tjhoen Tjhioe*, hapoesken berbagi-bagi negri jang berdiri sendiri dan persatocken sekalian negri itoe djadi satoc doenia Tionghoa di bawah satoc pamerintah. Ini adalah negri jang pertama dalem hikajat manoesia, jang bisa dioepamakan satoc doenia. Sabelonnja negri-negri Barat bergaoelan sama Tiongkok, Tiongkok hidoep seperti satoc doenia dan pake angen-angen dari persoedara'an bangsa-bangsa, sebaliknja dari angen-angen kebangsa'an atawa nationalisme. Inilah adanja perbeda'an jang paling penting antara Tiongkok dan negri-negri di Europa. Tiongkok soeda bisa persatocken doenia Tionghoa di bawah satoc pemerintah selama lebih dari doea riboe taon.

Tapi apabila kita priksa hikajatnja negri-negri di Europa, kita dapet kenjata'an, negri-negri itoe soeda gagal betoel-betoel dalem banjak pertjoba'annja boeat bikin satoc negri jang bisa dioepamakan seperti satoc doenia. Bagimana Tiongkok telah bisa berboeat itoc? *Khongkauw* jang soeda bikin Tiongkok sanggoep berboeat itoc.

Sekarang doenia model baroc soeda moentjoel. Bangsa-bangsa tiap hari mangkin deket pada satoc sama lain. Ini sasoenggoenja ada satoc zaman baroc dari *Tjhoen Tjhioe* dalem artiannja jang paling loeas. Makanja poko-poko dasar, jang dioereiken oleh *Khongtjoe* dalem *Tjhoen Tjhioe*, adalah jang paling tjotjok dan paling bisa didjalanken boeat dapetken perdamaian diseloeroeh doenia. Poko-poko dasar itoe bisalah diringkes dengan kasar seperti berikoet:

1. Langit (Allah) mendjadi Toehannja seloeroeh doenia dan tjinta sekalian oemat.

2. Katjinta'an pada sekalian oemat mengandoeng djoega katjinta'an pada semoea manoesia, tida perdoeli perbeda'an kebangsa'annja.

3. Perbeda'an antara negri-negri sopan dan biadab, tida berdasar atas perbeda'an bangsa, atawa perbeda'an letaknja negri-negri itoc, hanja berdasar atas mempoenjai kepantesan dan keadilan.

4. Bales-membales adalah poko-dasar boeat perhoeboengan antara berbagi-bagi bangsa. „Apa jang kau tida maoe orang berboeat pada dirimoc, hendaklah djangan kau berboeat pada lain orang“ (9).

5. Kebenaran adalah kekoeatan mengiket jang sedjati dalem perhoeboengan-perhoeboengan antara berbagi-bagi bangsa. Zonder kebenaran doenia aken berantakan.

9) 施諸己而不願，亦勿施於人。一

Si tjoe ki dji poet gwaan. Ek boet si i djin.

6. Peprangan tida bisa dibenarken, sebab semoea bangsa, jang berdiri atas kedoedoean sama-rata, tida ada hak boeat perangin satoe sama lain.

7. Ada pembagian-pembagian daerah, tapi tida ada pembagian rajat, sebab semoea orang teritoeng pada satoe familie sadja. Maka itoe orang orang diseleroeh doenia, tida perdoeli apa kebangsa'annja, moesti boleh pindah-pindah dengan leloeasa dan tida boleh ditolak oleh barang satoe bangsa. Ini ada djalan toetotama boeat persatoeken seleroeh doenia.

8. Seleroeh doenia aken djadi satoe badan besar, jang tida perdoeliken lagi kekocattannja satoc-satoc bangsa dan letak jang bagoes dari negri ini atawa itoe.

Ini poko-poko dasar adalah jang paling bisa dipake boeat dapetken perdamaian doenia. Saia sekarang tida bisa oereiken dengan pandjang lebar, sebagaimana *Khongtjoe* soeda berboeat dalem ia poenja kitab *Tjhoen Tjhioe*.

Tapi saia kepingin seboetken satoe fatsal dari kitab *Taij-Hak*, jaitoe salah satoe dari empat kitab jang berisi peladjarannja *Khongtjoe* (Soe-si). Itoe fatsal, jaitoe bagian pengabisan dan paling pandjang dari *Taij-Hak*, bitjaraken soeal-soeal dari perdamaian doenia.

Taij-Hak bilang begini:

1. Priksa pokonja segala hal.
2. Locasken pengetahocan.
3. Bikin djoedjoer pikiran.
4. Bikin sabar hati dan pikiran.
5. Didik priboedi.
6. Atoer roemah tangga.
7. Mamerentah negri.

Kaloe itoe semoea soeda didapet, achirnja seleroeh doenia aken djadi sama rata, jaitoe fatsal kedelapan dan jang paling penting 10).

Ratoesan taon lamanja tiap-tiap anak di Tiongkok moelai peladjarannja dalem roemah sekola dari kitab *Taij-Hak*. Demikianlah semoea orang Tionghoa, jang taoe sekola, taoe angen-angen persama'an dari seleroeh doenia. Menoeroet *Taij-Hak*, hal bikin sama-rata seleroeh doenia adalah toedjoean pengabisan, pendidikan pri-boedi adalah djalanan dan pikiran djoedjoer adalah akar jang benar, dengan mana pri-boedi dididik djadi lebih baik. Demikianlah, kita tida bisa dapetken perdamaian doenia, kaloe kita tida didik pri-boedi kita djadi lebih baik; kita tida bisa didik pri-boedi kita djadi baik, kaloe kita tida bikin djoedjoer pikiran kita. Makanja kita lebih doeloe moesti perhatikan hati dan pikiran kita, sabelonja kita bisa adaken perdamaian doenia. Kaloe tida begitoe, segala gerakan boeat adaken perdamaian doenia moesti gagal.

Pri-boedi manoesia asalnja baik, tapi tida sampoerna. Kaloe kita maoe ada perdamaian doenia anak-anak moesti dididik dalem itoe djoeroesan. *Khongtjoe* bilang: „Pri-boedinja semoea orang boleh di bilang ada sama sadja, tetapi djadi berbeda kerna peladjaran jang masing-masing orang dapet. Makanja ada perloe sekali anak anak dididik dalem roemah, dalem sekolahan dan

- 10) 1. 格物—Kek boet.
2. 致知—Tie ti.
3. 誠意—Seng ie.
4. 正心—Tjeeng sim.
5. 修身—Sioesin.
6. 齊家—Tjekeh.
7. 治國—Tikok.
8. 平天下—Penthian heh.

dalem pergaoelan hidoep, soepaia marika sanggoep djalanken kewadajiban boeat dapetken perdamaian doenia.

Persatocan dari seloeroeh doenia adalah angen-angen paling besar dari K h o n g t j o e. Angen-angen itoe dinjatakan paling tegas dalem perkata'an-perkata'an berikoet, jang ia oetjapken pada 497 taon sabelonnja Christus lahir, jaitoe: „Apabila pokok-dasar jang moelia dari persama'an atawa persatocan berlakoe, antero mendjadi milik bersama-sama dari semoea orang; rajat pilih orang-orang jang baik dan pande; marika berboeat apa-apa dengan djoedjoer, dengan toeloes-ichlas dan bikin persobatan djadi semingkin baik. Demikianlah orang tida tjocma anggep orang toeanja sadja sebagai orang toea dan tida perloeken tjocma anak-anaknja sadja sebagai anak. Orang-orang toea dipiara sampe matinja, orang-orang jang berbadan sehat dikasi pakerdja'an dan orang-orang moeda dikasi djalan boeat madjoeken dirinja. Orang-orang lelaki jang mati istri, orang prempocan jang mati soeami, anak piatoc, orang-orang jang tida poenja anak, jang badannja tjatjat dan orang-orang sakit, semoeanja ditoendjang oleh negri. Tiap-tiap orang laki mempoenjai hak-hak dan tiap-tiap orang prampoeran mempoenjai roemah tangga. Sasoeatoc orang hargaken kekaja'an, tapi tida ada satoc orang jang pegang kekaja'an itoe boeat dirinja sendiri sadja. Orang soeka bekerdja keras, tapi tida bekerdja keras boeat kaoentoengan dirinja sendiri sadja. Lantaran itoe, maka nafsoe-nafsoe inget diri sendiri sadja tida dapet djalan boeat dinjatakan. Rampok, maling dan revolutionnair tida ada. Keslametan sampoerna terdapat dimana-mana. Inilah adanja jang saia namaken persama'an“. 11)

Semoea igama dalem ini doenia sabetoelnja djadi pembikin perdamaian. Politiek bisa mamerentah tjocma orang poenja badan sadja, tapi igama mamerentah dan mendidik orang poenja batin. Sadjoemblah pokok-poko dasar dari sembarang igama, kaloe di dja'anken, bisa bikin doenia djadi aman dan santousa. Terlebih

banjak lagi keamanan dan kesantousa'an bisa didapet, djikaloe semoea igama bersama-sama bekerdja boeat adaken perdamaian doenia!

Apabila semoea igama bekerdja sama-sama dalem itoe djoeroesan, bisalah diramalken, bakal ada perdamaian di seloeroeh doenia. (S w. P.)

11) 大道之行也。天下爲公。選賢與能。講信修睦。故人不獨親其親。不獨子其子。使老者有所終。壯者有所用。幼者有所長。鰥寡孤獨廢疾者皆有所養。男有分。女有歸。貨惡其棄於地也。不必藏於己。力惡其不出於身也。不必爲己。是故謀閉而不興。盜竊亂賊而不作。故外戶而不閉。是謂大同。一

Taij too tji heng ja. Thian heh wi kong Swan hian i leng. Kang sien sioe bok. Kouw djin poet tjhin ki tjhin. Poet tok tjoe ki tjoe Soe lo tjia joe se tjiong. Tjong tjia joe se jong. Joe tjia joe se tiang. Koan kwan koh tok hwie tjit tjia kaj joe se jaang. Lam joe hoen. Li joe koei. Hohⁿ ouw ki khie i tee ja. Poet pit tjong i ki. Lek ouw ki poet tjhoet i sin ja. Poet pit wi ki. Sie kouw boh pie dji poet hin. Too tjhiap lwaan tjek dji poet tjok. Kouw gwee houw dji poet pie. Sie wie taij tong.

徵文集

畫錦堂 七陽

潘鍊精

甲

美奐美輪畫錦堂

榮華富貴返家鄉

功高將相英雄老

嘯傲園林花月香

又

前人

鼎鼎大名功業昌

堂開畫錦老斯鄉

魏公謀略安天下

願養林泉日月長

劉繩武

公因節度以治相

後圃營成畫錦堂

身越兩朝猶顧命

榮歸爰作紀恩莊

王物華

公以武康節在相

故將畫錦以名堂

兩朝元老榮歸後

画棟雕樑德益彰

黎伯輝

富而且貴返家鄉

卜吉營成畫錦堂

宋代功高安社稷

巍峨書棟奪霞光

王箕疇

魏公爵位極堂堂

畫錦一開倍有光

輪奐聿新誇梓里

功施社稷姓名香

南枝樹

四支

甲

武穆精忠死不移

墓前靈樹向南枝

欣欣拱向薰風面

浩氣凜然千古垂

潘鍊精

乙

正氣凜然天地知

生成墓樹發南枝

精忠宋室英靈在

拱木森森背北垂

前人

丙

河山恢復已無期

墓樹青青向南枝

背北低垂悲宋室

忠魂留與後人知

前人

丁

武穆忠心死不移

墓場松樹盡南窺

北征未竟英雄志

千載威靈托樹枝

王物華

戊

獄成三字古今悲

南顧英靈托樹枝

千載棲霞松柏老

堅心不怕朔風吹

劉繩武

更 正
Keng Tjeeng
Rectificatie.

Dj. T. Tj. B. djilid ka 47.

Dalem pagina 12. Itoe hoeroef „兒孫自有兒孫—Dji soentjoejoe dji soen” moestinja ada tambahan satoc hoeroef 福—Hok di blakangja.

Dalem rubriek 徵文集, bagian sair 圮橋進履, itoe hoeroef 柴皮 moestinja 紫皮 dan namanja jang karang itoe sair telah kalompatan dizet, jaitoe 陳養性.

Tertjtitak oleh:
THAIJ SIANG.-SOERABAIA.